

Children, Our Future

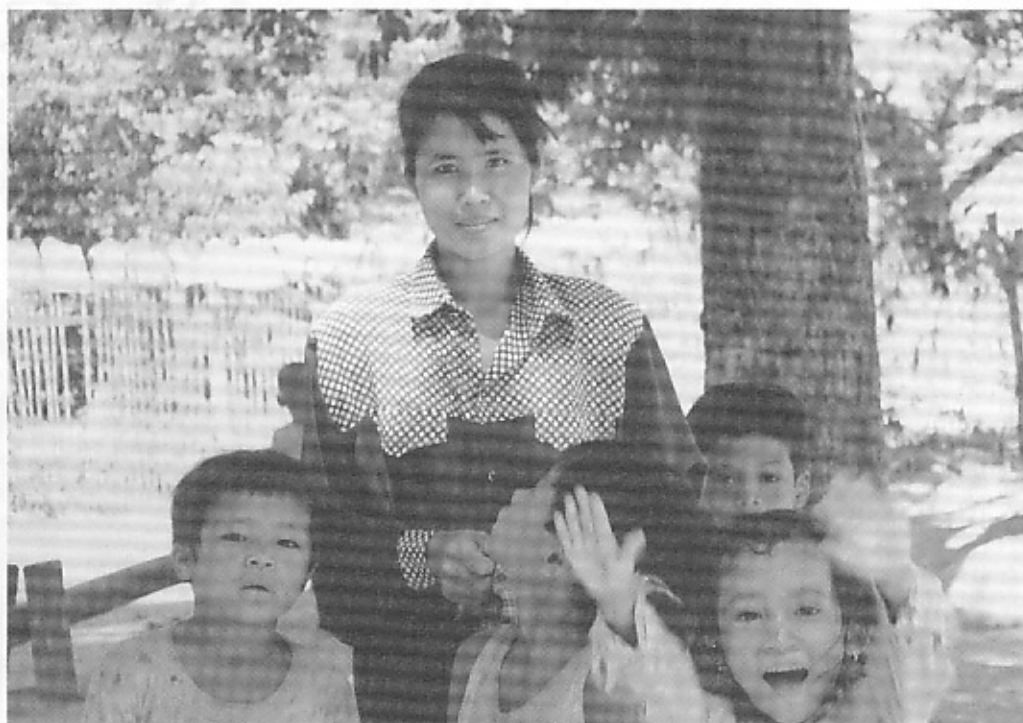


CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

子どもたちの明日

今年、CYRは設立15年を迎えました。

This year CYR celebrates 15 years of service.



保母のキン・ソコンさん（カンボジア）
The Child Minder, Ms. Khin Sokhon (Cambodia)

CYR News No.37 ニュース 1995年8月

状況はなぜよくなるのか? 2 ——タイで活動するNGOの悩み Why Don't Things Improve? Pains and Problems for NGOs in Thailand	阪神大震災とボランティア 8 ——CYRフォーラム「NGOの果たす役割」 Great Hanshin Earthquake and Volunteers CYR Forum "Roles of NGO"
カンボジア プレイタトウ村の保母さんの願い 6 Cambodia Wishes of a Child Minder in Pray Ta Touch Village	1995年度 第15回総会報告 11 CYR 15th Annual Meeting for 1995

状況はなぜよくならないか？

—タイで活動するNGOの悩み

タイのNGO「FBLC」(子どもよりよい生活基金)は、建設労働者の子どもへの教育支援、ストリート・チルドレンへの職業訓練など、主に都市部の子どもたちの問題に取り組んでいる。一方DEC(タイCYR事務所)は、タイの農村部で活動している。二つのNGOが直面している問題とは何だろう。

FBLC代表ユイ・ワンロップ氏と、DECバンコク事務所長シビカ・プラコブサントイスク(ゴイ)が、この六月、バンコクでタイの子どもたちの現状について話し合った。

子どもたちの問題を 見えなくしている国の政策

ゴイ まず、初めにタイの子どもたちの現状をユイさんはどう見えていますか。

ユイ 世界のどの国よりも大きな問題もあるんですよ。例えば、少女売春や児童労働の問題。さらにストリート・チルドレン。家庭に問題があって逃げ出して、麻薬に染まったり身体を売ったりしているんです。

ゴイ 政府はこうした問題についてどういう政策をもっていますか。

ユイ 国の開発計画の中では、子どもの問題は隠されてしまっています。だけど、実施面ではいくらか努力がみられます。例えば教育省では、義務教育を九年まで認めるようになったし、就学前児童クラ

スを設けたり。それから、子どもの売春、ストリート・チルドレンについての法律もできました。内容は不十分ですけど、県のレベルでもいろいろな活動があります。

ゴイ でも、私たちNGOが直面している問題として、いろいろな省庁がまとまった方針もなく活動していて、責任分担もされていないということがありますね。例えば保育所についても、各省庁でバラバラに造られている状態ですし。

ユイ 基本的には保育所は増やすべきだから、ベストとは思わないけれど、やはりよいはいいと思います。ただ政府はそこに通っている子どもの数を基に予算を出すでしょう。あれはよくない。予算をもらうために、各省庁、各局が子どもを取り合う格好になってしまっています。

これらの制度の変化が予算獲得からできて、子どもたちや、子どもを対象とした活動を切り離すことになっていきます。制度はいいけどやり方がよくない。

ゴイ 教育の機会を幼い子どもにも広げるのはよいけれど、教育内容は、小学校低学年の教育がそのままでしょう。DECは、これは違うんじゃないかって思っています。幼い子どもにはその年齢に合った内容を、子どもにふさわしい方法で教えていくべきだと考えています。

ユイ 実際、学校の問題点として、教師が子どもの発達やそれに応じた教育を知らないということはありますね。学校側は、教師も不足しているから、誰が教育に携わってもいい、子どもが増えれば予算も増えるって考えているわけです。まあ、小学校でも幼い子どもの面倒もみら



ユイ・ワンロップ氏 / Mr. Yui Wanlop

FBLC (Foundation for Better Life of Children)
1988年9月8日設立
ノルウェー、ドイツ、アメリカの団体からの資金援助とタイ国内の寄付を基に、バンコク、アントーンなど、主にタイの都市部で活動している。

ユイ・ワンロップ氏(40歳)は、当団体の設立者・代表として、子どもの問題に積極的に発言、活動している。



シビカ・プラコブサンティスク
Ms. Sivika Prakobsantisukh

DEC (Development and Education for Children)
1993年より、CYRのタイ事業を実施する部門として、「国際ボランティア貯金」からの助成や、寄付金を基に、バンコク、アランヤプラテートを中心に活動。

シビカ・プラコブサンティスク(33歳)は、1987年にCYRの職員となり、94年よりバンコク事務所長。

「私の国の人々を、ただお金を待つ人間にしたい」と訴える。

れるなら、そのほうがいいと思いますけどね。

つぎつぎと替わる 教育担当者

ゴイ つまり、長い目でみれば、こうした方法もよい結果を生むということでしょうか。

ユイ そう。ただ役所の人事では、NGOとの付き合いが生まれてわたしたちの活動への理解が深まる前に、担当者が交代になるでしょう。それに地位はタイではとても大事。地位を奪い合う間に、制度の実施は妨げられてしまう。

ゴイ 人事のことは、今、農村部でも大きな問題です。子どものことで努力しても、仕事の成果としては大きくない。だから、いい地位に就けない。それで地域開発局にしても、保育所に興味がないですよね。

小学校側は、子どもの数は欲しいと思っているけれど、教師の質は決してよくない。村の人たちは、子どもをどこに通わせればいいのか困ってしまっています。ユイ 本当にどうしたらいいんでしょうね。制度はいいのに、実施されない。

海外の資金に頼るNGO

ゴイ 子どもに関わるNGOの大部分は、スラムやストリート・チルドレンといっ

た大きな問題を強調しているけれど、農村部の子どもたちにはあまり興味をもたないですよ。

ユイさんはこの点はどう思われますか。
ユイ タイのNGOは海外からお金をもらっているから、海外に対して訴えやすい活動をしなければやっていけない。大部分の活動は、海外の助成団体の興味に合わせて行なわれているんですよ。タイのNGOの弱点は、海外からの支援に頼っている点です。かといって、自分たちで資金を全て集められるとは思えないです。海外からの資金で活動に制限が生まれ、組織は脆弱になりがちです。現在も農村部の子どもを直接の対象とした団体は、ほとんどないんです。

地方の団体だって、地域の開発をすることによって家庭の収入を増やし、子どもによい環境を与えようという形をとっています。最後には地方で活動するNGOはなくなってしまうかもしれません。そんなことになったら、タイのNGO活動はだめになってしまいます。

ゴイ タイの法律にも問題がありますね。団体として認められるには莫大な資金が必要ですよ。資金がなければ、個人の「黒い寄付金」をもらわなければならなりません。

ユイ 私たちは活動について、確固とした信念をもたなければなりません。資金を出してくれる団体や個人と、率直に話し合ってみないといけません。NG

O側の問題としては、これらの団体に遠慮して、本当にやりたいことについて言えないことがあります。

私たちの団体では酒造メーカーから寄付の話があったんですけど、断りました。アルコールの害を訴えられないじゃないですか。ポリシーに反するお金はもらわない。有るお金でできることをしましょう。

政府に望むこと

ゴイ 政府との関わり合いの中で、NGOはどのようにしたらよいのでしょうか。

ユイ 私たちは政府にできることはほとんどやってもらいたいと思っています。それをこちらでも受け入れないといけない。例えばNGOにいくらお金があったって、全国に学校は建てられないでしょう。彼らに協力していくべきだと思います。彼らは何かをしなからって非難ばかりしないで、NGOはそれについて何らかの活動を行なうべきなんです。

ゴイ NGOは政府のしない、あるいはできないことをするところですよ。

ユイ そう。彼らの代わりに働き、その成果も彼らに渡して、地位を得られるようにしてあげるんです。そうすれば彼らは、私たちに活動を広げるチャンスを与えてくれます。

私たちにとって必要なのは、自分たちの活動を通して、人々に直接働きかけて

Koi: There are problems with Thai laws. A huge amount of money is necessary to be recognized as an organization. Without funds, they will have to take "dirty donations" from individuals.

Yui: We need to have firm belief in our activities. We must discuss things openly with donors and supporters. Some NGOs do not speak their mind frankly because they are afraid to offend such groups. We had an offer for donation from a liquor manufacturer, but we turned it down. How can we talk of the ill effects of alcohol if we receive their money? We won't receive donation against our policy. We only do what we can with what we have.

What We Want From Our Government

Koi: How should an NGO act in relation to the government?

Yui: We want the government to do whatever they can do, and we should accept them. For instance, an NGO cannot build schools all over the country even if it had lots of money. I think they should cooperate with the government. We should not constantly criticize them for inaction, but we ourselves should take the initiative.

Koi: NGOs should do what the government does not or cannot do.

Yui: Yes. We should act on their behalf, let them reap the result, and help them to obtain positions. Then, they will give us opportunities to expand our activities. What we should do is to work on people directly to make changes through our activities. We need not think the same way as the government does, but they may change as they work together with us. This, I think, is a meaningful role for NGOs.

Koi: What should overseas NGOs do in the future?

Yui: For Thailand, we would like them to carry out activities in rural areas. There are Thai NGOs in cities, but not in rural areas. But there are real needs for assistance in rural areas. I wish they would work in villages so that

villagers do not need to come to the cities. The problems in the cities stem from this influx. Overseas NGOs will be helping us if they would work in villages. *Koi: Thank you very much.*

FBLC(Foundation for Better Life of Children)

Established on September 8, 1988. Their activities are focused on Bangkok and Anghong. Their activities in urban areas in Thailand are supported by financial assistance from groups in Norway, Germany and U.S.

Mr. Yui Wanlop (40yr.old), the representative, has established the organization. He speaks out and takes an active part on issues regarding children.

DEC(Development and Education for Children)

Has been active in Bangkok and Aranyaprathet as a division of CYR in Thailand since 1993. DEC's activities are supported by Postal Savings for International Voluntary Aid (POSIVA) in Japan and other financial assistance.

Ms. Sivika Prakobsantisukh (33yr.old) has worked for the organization since 1987 and is currently the head of its Bangkok office (since 1994).

She says "I don't want my people to be someone who just sit and wait for money".

変化を促していくことでしよう。なにも考えままで役所の人たちと合わせる必要はないけれど、一緒に仕事をする中で彼らも変わるかもしれません。これはNGOの重要な役割だと思います。

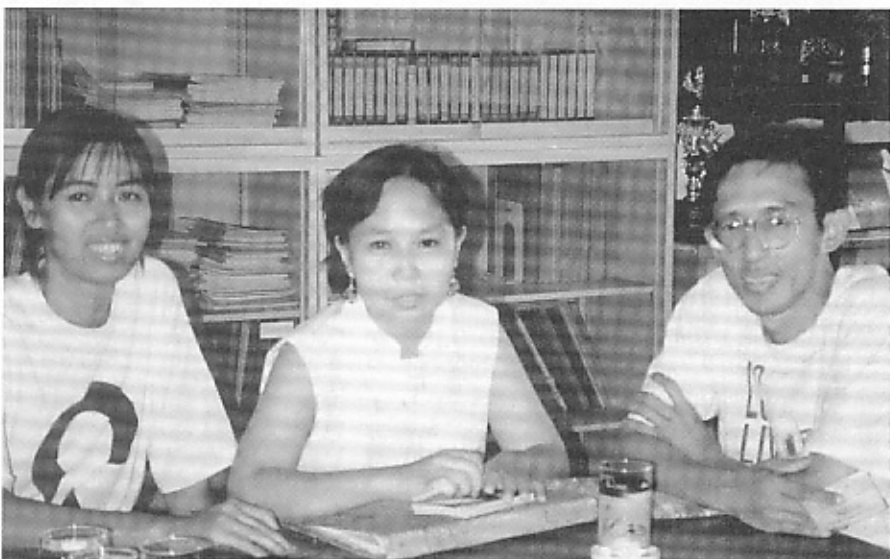
ゴイ 今後、海外のNGOは、どうあるべきでしょう。

ユイ タイだったら、地方で活動をして

ほしいですね。都会にはタイのNGOがあるけれど地方にはないし、地方は本当に支援を必要としていると思いますよ。

村で活動して、村人が都会に出てこなくてもやっていけるようにしてほしい。都会の問題はそこが原因だから、海外のNGOが村で活動してくれれば、私たちに協力してくれることになりました。

ゴイ ありがとうございます。



Why Don't Things Improve ?

Pains and Problems for NGOs in Thailand

Major activities of FBLC (Foundation for Better Life of Children), an NGO in Thailand, are assisting with education of construction workers' children and job training for street children in urban areas. DEC (CYR's Thai office), on the other hand, is engaged in activities mainly in Thai rural areas. What are the problems faced by them ?

Mr. Yui Wanlop (Yui) of FBLC and Ms. Sivika Prakobsantisukh (Koi) of DEC met in Bangkok in June and discussed the current conditions of Thai children.

Government's Policies Obscure the Problems of Children

Koi: What do you think of the current conditions of Thai children ?

Yui: Some problems are larger here than anywhere else. For instance, problems of girl prostitutes, child labor and street children. Children ran away from their problem-ridden homes and become involved in drugs and prostitution.

Koi: What policies does the government have regarding these problems ?

Yui: In the country's development projects, issues of children are hidden. Some efforts are, however, evident in practice. The Ministry of Education, for instance, now enforces compulsory education for nine years and opened pre-school classes. There are laws regarding child prostitution and street children, even though they may be somewhat inadequate. There are many activities at the prefectural level, too.

Koi: NGOs are faced with the fact that various ministries are engaged in separate programs without a comprehensive policy and well-defined

responsibilities. Child care centers are operated by different ministries and agencies without any integrated policies.

Yui: Basically it is better to have more centers even if they are disorganized. But the government subsidizes the centers based on the number of children attending. That's no good. They scramble for children because they want more money. Such changes in the system coupled with the ministries' and sections' fight for budget result in alienating children and children's activities. The system may be good, but not its management.

Koi: It may be fine to extend opportunities for education to young children, but primary education itself are offered to pre-school children. DEC thinks this is not good. Small children should be taught what is appropriate for their age in appropriate ways.

Yui: The problem in schools is that teachers do not have adequate knowledge of children's development and education. Schools think that anybody can become a teacher to make up for the shortage of teachers so long as they can get more money with the increase in the students body. If a primary school can look after small children, maybe it is better for all concerned.

Quick Turnover of Officials of Ministry of Education

Koi: Does it mean that such a method may bear good result on a long range basis ?

Yui: Yes. The problem, however, is that the government shuffles officials of Ministry of Education before they are acquainted with NGOs and understand NGOs activities. In Thailand, a position is so important. Vying for positions

prevents effective implementation of the system.

Koi: The personnel management is also a big problem in villages. Working hard for children is not well evaluated, and thus does not lead to a better position. That is why the Community Development Centers are not interested in child care centers. Primary schools want more children but the quality of their teachers is not at all good. Villagers thus have trouble trying to decide where to send their children.

Yui: What should we do? The program is good, but it is not practicable.

NGOs Dependent on Overseas Financial Assistance

Koi: While most NGOs working with children focus on the problems of slum children and street children, they are not very much interested in village children. What do you think of it, Yui ?

Yui: NGOs in Thailand must carry out activities that appeal to their overseas benefactors. Most activities are keyed to the interests of overseas aid organizations. The weakness of Thai NGOs lies in their dependence on overseas aids. Although they cannot collect all the money they need by themselves, overseas financial aids tend to restrict the recipients' activities and make their organization fragile. Organization which directly address the needs of village children are rare at present. Rural organizations' activities take the form of promoting community development to increase the household income, and to offer better environment to children. In the final analysis, there may be no longer any NGO activities in rural areas. That will endanger the existence of Thai NGO activities.

プレイタトウ村の 保母さんの願い

キン・ソコン



バンキアン小学校を卒業して、中学に進んだソコンさん（25歳）は、CYK（Caring for Young Kinder・CYRのカンボジア事務所）が運営を支える保育所で三年半前から働き始めた。彼女の保育所での一日と、保母として何を考えているか聞いてみよう。

保母になった理由は？

「子どもの発育や成長を助ける意義ある仕事だと思ったから。子どもたちが礼儀正しく育って、将来は立派なおとなになるように教育したい。」

村の人たちは保育所をどう思っている？

「小学校前にしつけをしてもらえるよい場所だと思っている。歌や踊りを教わったり、絵本を読んでもらったりできるし。」

子どもたちの親にどうしてほしい？

「母親たちは毎日の給食作り、父親たちは遊具作りや保育所の修理などを手伝ってくれれば、まだ十分ではない。もっと自分たちから働きかけてほしい。」

子どもたちについての心配は？

「子どもの健康。保育所では給食での栄養改善や、毎日の水浴び・歯みがきなど衛生にも気をつけているけれど、全体的には子どもの健康状態は決してよくない。母親の子どもに対する健康、衛生の考えがまだ十分でないことも原因ね。」

他にケガの心配がある。ここは国道沿いで交通が激しいから、事故に巻き込まれないかとても心配。保育所では滑り台やブランコで子どもたちがケガをしないように気をつけている。

もうすぐ雨期に入るけれど、ため池で溺れる子どもが毎年いるので、池で泳いだり、近付いたりしないように言い聞かせている。」

子どもたちの将来について何かある？

「不安。このまま内戦が続いていつまでも貧しいのかしら。暮らし向きはよくならないかも知れない。この子どもたちが大人になる頃には、少しでも国の状態がよくなっているといいのだけれど。」

理想の保育所は？

「子どもがすこやかに育つよう手助けでき、また善いこと悪いことを判断できる人間に教育していけるような保育所。そして、子どもたちにとってはいつでも安らげる『家』でありたい。」

Wishes of a Child Minder in Pray Ta Touch Village

Khin Sokhon (25yr.old) who went on to a junior high from Bankyan primary school started working three and a half years ago in a child care center supported by CYK (Caring for Young Khmer - CYR's office in Cambodia). She describes a typical day at the center and her thoughts about her duties.

What is your reason for becoming a child minder?

"I thought it was a meaningful work to help children to develop and grow. I hope they will become fine adults with good manners."

What do villagers think of the center?

"They think it is a good place to train pre-school children. Children are taught to sing and dance and have books read to them."

What are the things that you want from the parents of children?

"Mothers help to prepare meals and fathers help to make toys and do repair work. But that is not enough. I wish they would take more initiative."

What are the things that you are concerned for children?

"Their health. We take good care so that children's nutrition may improve by providing meals from the center, also we bathe them and have their teeth brush every day so their personal hygiene would improve. But their overall health is not necessarily good. For one thing, mothers' knowledge for children's health or hygiene are not sufficient yet.

Also accidents; children might get hurt because of heavy traffic on the trunk road. I also watch out so they don't get hurt while playing on the slide or swings.

Some children drown every year particularly during the rainy season, and I warn them against swimming or going near ponds in the neighborhood.

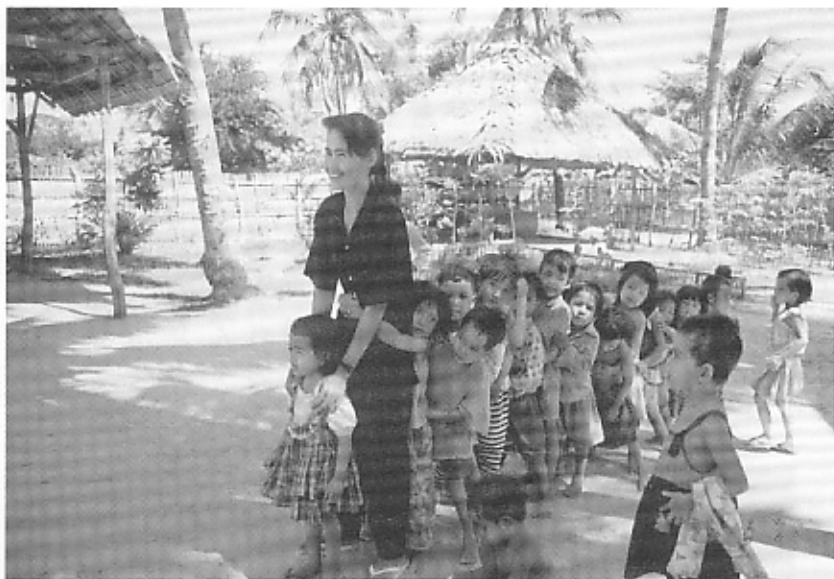
What do you think of their future?

"I am uncertain. Will the fighting continue? Will we be poor always? Maybe our life will not improve. I do hope that our country's conditions are improved when they grow up."

What is an ideal child care center for you?

"A center which helps children to grow up healthy and to be able to judge what is good and bad. I hope it will always be a 'relaxing' place for them."

(Interviewed by Maki ICHIKAWA Jun.1st)



保育所の一日 A Day at a Child Care Center

A . M . 6 : 30	保母さんたちの出勤	Child minders arrive
	保育所内の掃除	
	子どもたちのお茶・遊具・トイレ用の水の用意	
7 : 30	子どもたちが登園	Children arrive
	出欠をとる	
	朝食はお粥	Breakfast
	[食べ終わった食器は、子どもたちがそれぞれ洗い場まで持って行く]	
10 : 30	曜日によって遊びが異なる	Playtime 
	[歌や踊り、絵本の読み聞かせ、バナナやヤシの葉を使った工作]	
	自由遊び	Playtime  
11 : 30	保育所内の井戸で水浴び	Bathing
	お昼の給食	Lunch 
	井戸端で歯みがき	Brush teeth 
P . M . 3 : 00	昼寝	Nap
	自由遊び	Playtime 
	おやつ	Refreshments  
3 : 20	[バナナ・ゆで卵・お米のお菓子など]	
	「オークン・ネックロー (先生、ありがとう)」	
3 : 20	子どもたちの帰宅	Children go home
	保母さんたちの帰宅	Child minders go home

荒巻 今回の司会をさせていた
だきますが、私とCYRの最初
の出会いは一九八〇年、「幼い
難民を考える会」の最初の活動
拠点、カンボジア・タイ国境近
くのアランヤプラテートでした。
そこには、この会の設立者であ
るいいぎりゆきさんと数人の方
が粗末な小屋の中でぼつんと心
細そうにしていらっしやいまし
た。私は毎日新聞社の記者とし
て取材させていただいたのです
が、「私たちにできるかしら、
こんなとこに來ちゃって」とい
うような感じだったのを覚えて
います。

それから十五年の歳月を経て、
会も着々とここまで進んでこ
れたということ、本当に心か
ら嬉しく思います。

今日は、大震災でいろいろ活
動されたボランティアやNGO
を通して、私たちが見たこと、
分かったことを確かめていきま
いと思ひます。

お一人ずつ印象深かったこと
からお話ししてください。

鈴木 必要な情報が効果的にマ
ネージメントされ、それを実際
に現場で有効に使うことができ
る組織があれば、というはがゆ
さを感じながらやっていました。

阪神大震災とボランティア

—CYRフォーラム「NGOの果たす役割」

(1995年6月3日・於セッション杉並)

プロフィール

荒巻裕

一九六八年毎日新聞
社入社。八四年から
九〇年までバンコク
特派員。現在、近畿
大学教養部教授。今
回のフォーラムで司
会を担当。

鈴木宏美

九三年に「NGO活
動推進センター」の
スタッフとなる。九
四年より当センター
の広報担当主幹。阪
神大震災業務を担当。

中村安秀

東京大学医学部小兒
科講師。インドネシ
ア、パキスタンなど
の保健医療活動に積
極的に取り組む。

山崎美貴子

明治学院大学社会学
部教授。東京ボラン
ティアセンター所長。

大場幸夫

大妻女子大学家政学
部児童学科教授。今
回、CYRの「移動
保育・ほっほ」に同
大学生ボランティア
の参加を調整。

深水正勝

「幼い難民を考える
会」代表。

アイディアはいくらでも上がっ
てきたんですけども、それを
実際に行動に移すには、資金的
にも人材的にも難しいというの
が現実なのだと思改めて知らされ
ました。

中村 十日目ぐらいで保育所あ
るいは学校が開き、普通の日常
生活に戻れるということが、子
どもにとって大きな心の安定に
つながるんだということが分か
ったことです。保育所や学校を
できる限り早い時期に開いてい
くということが、今後こういう
災害時には必要じゃないかなと
今、非常に感じています。

山崎 やはり五五〇二人の方が
亡くなったということが、私に
はいちばん重く、大きなこと
です。

極限の状態で「生」を支える
ノウハウのストックを、私たち
はやはり、もっともっと作って
いかなければならないのだとい
うことを肝に銘じております。

深水 たくさんの若い人たちが、
ボランティアに関心をもって、
自分が出向いているっていうこ
とが、非常に私にとっては大き
な印象でした。

情報の危機管理

山崎 活動があまりにも緊急性
があつて、本当にクライシスの
状態なので、みんなそこに埋没
してしまっていました。パソコ
ン通信と携帯電話で情報の交換
をやるうとしたんですが、ほと
んど夜中の二時三時にならない
と連絡がつかないという事態で
した。情報の確保と収集のシス
テムが、緊急性の高いときには
やはり弱いなということを痛感
しました。

亡くなった高齢者の方に一か
月も気が付かなかつたというこ
とがありました。やはり情報が
刻々と変わる中で、機動力をも
っともっと発揮できる方法を考
えていく必要があるなと思ひ
ました。

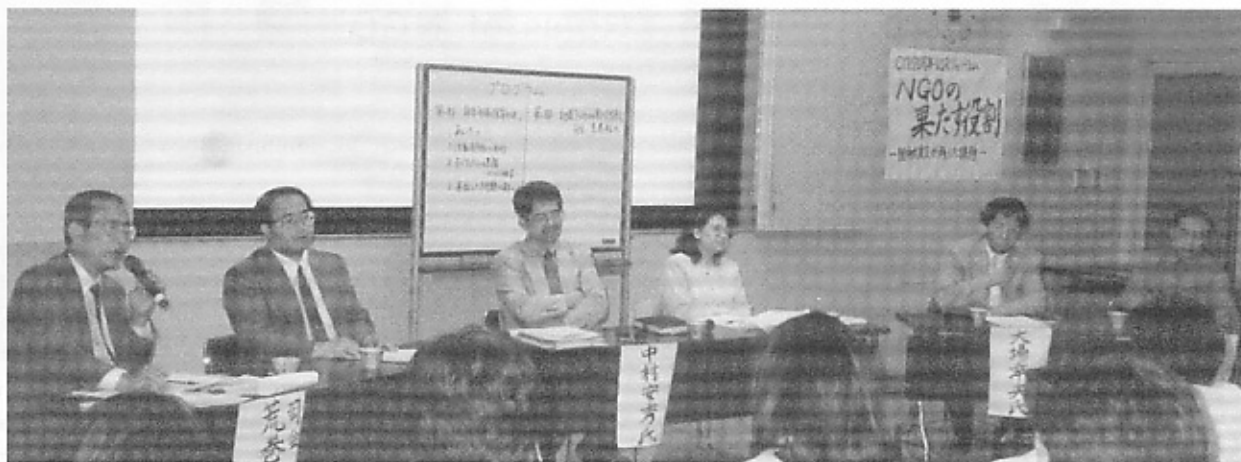
中村 ボランティアとして入る
時考えんといかんののは、地元
の医療機関や、保育機関、教育機
関などの立ち上がりの速さです。
これは、日本は途上国と比べた
らものすごいスピードで、想像
もつかない速さで地元の機関は
どんどん立ち直っていきます。
それに合わせて、ボランティア

活動をどんどん縮小しなきゃいかんということですよ。

行政のクライシス・マネージメントは危機管理。これに関しては、ぼくはこんなひどい国は初めて見ましたね。今までいろんな途上国で行政に関わってきましたが、情報がないというのは結構ありますけれど、クライシス・マネージメントそのものができていないというのは、すごいもんでした。だから行政とボランティアの連携を求める場合、こういう危機に、行政が行政としての仕事をちゃんとしてくれるということがあって初めてできるんだと思います。今回それができていないんですから、できてない態勢のまま連携するのは、かえってボランティア団体にとっては危険やという気がします。

ボランティアとしての教育

中村 若い人と話していると、いろんなことで悩んでまして、一つは専門性です。実際ボランティアをやるといっても、それをある程度「仕事」としてやっ



左から荒巻、鈴木、中村、山崎、大場の各氏と深水代表

Pr. Aramaki, Mr. Suzuki, Dr. Nakamura, Pr. Yamazaki, Pr. Oba from the left and Fukamizu, the Representative

ていく時に、何らかのスペシャリティというのが求められる。じゃあ、スペシャリティを身に付ける場所があるんかというところ、残念ながら日本にはまだ非常に少ないわけで、例えば「ボランティア・コーディネーター」というものも、理論付けてちゃんと教えられる人がいるんかというとなかなか難しいわけです。

大場 大学教育の中で、この「ボランティア」ということをどう考えていったらいいかという時、「ボランティア」を教育でからめ捕りたくないという、そういう感じがすごくします。「ボランティア」ということが、私立大学の生き残り作戦の一つであるかのように考えられた場合、「ボランティア」というものは、そこからゆがんでいくんじゃないかって。

一方では、児童の生活と発達に関する専門職のあり方について、ボランティアリズムの視点から問い直しが必要であること。他方では、ボランティアの専門性養成に求められることは何かを省察すること。学校教育の現場の中で教員としての立場にたって、これら双方を視野に入れながら、自ら関わる問題として

自覚化していくことが大事であると思っています。

大震災という、この「大」が付く緊急性の問題を考えていく上で、我々の日常の中で、どういうふうに来来事と向かい合うかが、小さな問題に反映されるということであり、こういう緊急性のあることに即応できるような意欲、精神は、全く出来事の大小で区分されることではなくて、日常の生活とつながりがあるということを教えられたんじゃないかと思っています。

最後は、結局自分の「自覚化される問題」として残るような気がしますが。

荒巻 まだ話は尽きませんが、最後に、このフォーラムを主催されたCYR代表の深水さんに締めくくりをしていただきたいと思っています。

深水 みなさんのお話を聞いていて、今起きているこのエネルギーを、何らかの形でもっと広い全球的な意識をもって、向ける対象を考えていけたらいいと思います。

今日は、どうもありがとうございました。

Pr. ARAMAKI Yutaka
Professor of Department of Liberal Arts,
Kinki University.
The coordinator of this Forum.

Mr. SUZUKI Hiromi
Responsible for public information at
Japanese NGO Center for International
Cooperation(JANIC).

Dr. NAKAMURA Yasuhide
Lecturer of Department of Pediatrics,
the University of Tokyo.

Pr. YAMAZAKI Mikiko
Professor of Department of Social Work,
Meijigakuin University.
President of Tokyo Volunteer Center.

Pr. OBA Sachio
Professor of Child-study Subject, Faculty
of Home Economics, Otsuma Women's
University.

Fr. FUKAMIZU Masakatsu
The Representative of Caring for Young
Refugees(CYR).

GREAT HANSHIN EARTHQUAKE AND VOLUNTEERS

— CYR Forum "Roles of NGO" —
June 3, 1995 Tokyo

Aramaki(Coordinator): My first encounter with CYR dates back to 1980 in a refugee camp near Cambodia-Thai border when I met Ms. Iigiri and some others standing in a hut forlornly. I remember wondering if they could really make it. I am therefore more than happy to find CYR so active after 15 years.

We would like to discuss the activities of volunteers and NGOs in Kobe after the earthquake on Jan. 17. Let me ask them to describe what impressed them most.

Suzuki: If we had efficient information management and an organization to use information practically, things could have been better. So many ideas came up, but we had no financial or human resources to put them to action.

Nakamura: We learned that if a normal daily activities such as a child care center or school could be resumed after 10 days or so, children could feel so secure. I feel a keen need of re-opening schools and child care centers as soon as possible after a major disaster.

Yamazaki: I feel most strongly about the death of 5502 persons. I believe that we should accumulate more knowhow to support life in emergencies.

Fukamizu: I was most impressed by so many young people volunteering to work in Kobe.

Crisis Management of Information

Yamazaki: The situation was so urgent and critical; we tried to exchange information by PC and portable telephones, but we couldn't get through until it was 2 or 3 a.m. The system of securing and collecting precise information did not work well in a real emergency.

An elderly person who was dead was not missed for one month. I think we need to devise an effective and efficient information network which we need to update every ten minutes.

Nakamura: Local medical institutions, child care and education organizations, and other local systems resumed their routine work at a speed unthinkable in developing

countries. We need to diminish the volunteer activities accordingly.

As for the crisis management of administration, they were the most incapable and inefficient among all forms of administration that I have observed so far in many developing countries. Some of them may lack information, but to have no Crisis Management...! An effective coordination between the administration and volunteers is possible only when the administration functions properly at the time of crisis. Otherwise, it will be very dangerous to work together when there is no such function.

Training as Volunteers

Nakamura: Young people are concerned about various things when they work as volunteers. A volunteer should be able to offer some kind of "skill" or speciality. Unfortunately, there is no place in Japan where they can acquire such kind of "speciality". There is also no volunteer coordinator who can teach the skill.

Oba: I strongly feel that "volunteer" classes should not be absorbed in a university curriculum. Some private universities are viewing "volunteer course" as their tool for survival.

I think that we need to review what a professional like myself with a speciality in children's life and development can do working as a volunteer. On the other hand, we should re-consider what a volunteer training course should offer.

I think we should view these two points as issues which concern myself as a faculty member.

I think we learned that willingness or preparedness in daily life to respond to emergencies such as the Great Earthquake was most important.

Aramaki: We would like to hear the concluding remark from Fr. Fukamizu now.

Fukamizu: To have listened to you, I felt that we should now think of ways to utilize this bout of energy that is occurring in some form with a greater perspective.

第

15回定期総会が6月11日(日)、東京都社会福祉総合センターで開催されました。

当日は35名の出席者、委任状提出者297名の計332名の参加を得、カンボジア、タイ、日本の一九九四年度事業報告、続いて一九九五年度の事業計画、一九九四年度収支決算および一九九五年度予算が提示され、総会の承認を得ました。

会場には、これまでの活動を直に伝える写真やパネル・報告書が展示されました。カンボジアとタイの保育所で作られた遊具



Annual Meeting for 1995

CYR held its 15th Annual Meeting on June 11 (Sun) in Tokyo. Attended by 332 members (35 by person and 297 by proxy), the meeting heard reports for 1994, plans for 1995 for Cambodia, Thailand and Japan, and approved the account for 1994 and the budget for 1995.

At the meeting, the photos, panels and reports depicting CYR's activities were shown including toys made at child care centers in Cambodia and Thailand and the record describing the mobile child care "Poppo" for children of Kobe affected by the Jan. 17 Great Earthquake.

In Cambodia, evaluation and review of activities began this year, and in Thailand an evaluation report on the activities for four years is in progress.

The Meeting closed with an address by Fr. Masakatsu FUKAMIZU, the representative of CYR, with particularly emphasis that CYR would aim for the improvement of child care activities in Cambodia and Thailand.



や、今年一月に行なわれた阪神大震災に対する支援活動のひとつ「移動保育」の様子を伝える保育日誌などを熱心に手に取る会員の姿が見られました。

今年度、カンボジアでは、これまでの事業に対する評価・検討を始め、タイでは、バライ村での四年間の活動評価をまとめる作業が進んでいます。

本総会では、深永正勝代表からの、今後のカンボジア、タイでのさらなる保育活動の発展を旨とあいさつで、終了しました。



国際社会のかけ橋をめざして

CYR—a Bridge to the Global Community

「若い難民を考える会」は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、十五年前に組織されました。緊急援助のさなか、子どもたちが安全で安心できる場所をカンボジアの人たちとつくりながら、相手の自立を侵したり、管理する態勢に陥らないようにすることも学びました。

「難民の子ども」ではなく、人格をもった「若い難民」として保育を受けた子どもたち七八三人（一九八〇年六月～一九九二年一月）も、カンボジアを含むさまざまな国で新しい人生を歩んでいます。

CYRの活動は難民救済から新しい段階に入り、小規模の地域開発を手がけるまでになりました。タイの国境の村とカンボジアの村で、「考える会」が行なっているのは、難民の問題に影響を受けた地域の人びとの自助努力を支えることです。これは試みとしては小さなものに過ぎません。

しかし日本とタイ、そしてカンボジアを結ぶ国の交流は、日本に求められている国際社会での役割について、たくさんのお話を与えてくれます。

難民の問題に学び、これを出発点として、地域の人びとを知り、よりよい暮らしをめざしています。それは人びとが再び難民にならない、安定した社会をつくる道につながるからです。

“Caring for Young Refugees” was established 15 years ago to assist the Cambodian refugee children in a refugee camp. The children were then the source of our aspirations to be better members of the world community. We learned to care and respect each other as we lived with them.

The young refugees who attended CYR's Child Care Centers counted 7,833 since 1980 until the closure of

the camp in 1992.

Although in a small scale, CYR now operates in two countries; Thailand and Cambodia continuing to focus on a developmental work where spirit of self-help is essential, but where children and women are much in need of support for their well-being. CYR's aim is to encourage people to live with integrity and in harmony.

切り取り線

申込書

CYRの活動をご支援ください

申込日	年 月 日	ご住所 〒
ふりがな ご氏名	男・女	☎ 勤務先/学校名
(入会希望の方) ■ 会員になり、活動を支援します。		(寄付の方) ■ 活動支援のためのご寄付は、払込用紙に「寄付」と明記の上、ご送金ください。
正会員費 年10,000円(年 月 ~ 年 月)		※会費/寄付の方共にご送金とは別に、この用紙を切り取って事務局宛にお送りください。
団体会員費 年30,000円(年 月 ~ 年 月)		

会費/寄付金の振込先 ① 郵便振替 口座番号 00110-8-36227
(払込方法に○印をおつけください。) ② 銀行振込 第一勧業銀行 広尾支店 普通 057-1280817

若い難民を考える会

CARING FOR YOUNG REFUGEES

〒160 東京都新宿区南元町6-2

☎03-3353-9947 Fax 03-3353-9739

Head Office: 6-2, Minamimotomachi,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan
Bangkok: Red Rose Court #C-1, 110/6
Pradipat Rd. Bangkok 10400, Thailand
☎ 279-8837

Phnom Penh: No. 45 St. 306 Sangkat Beung Keng Kong,
Khan Chamkar Mon
Phnom Penh, Cambodia
☎ 18-810261

設立 ■ 1980年2月17日

発行人 ■ Publisher

深水 正勝 Masakatsu Fukamizu

編集責任者 ■ Editorial Director

笹尾 勝 Masaru Sasao

編集協力 ■ Editorial Contributor

渡辺良子 Noriko Watanabe

翻訳 ■ Translation

大井 幸子 Sachiko Ohi

DTPレイアウト版下 ■ DTP Layout & Printing

亀田 万里 Mari Kameda

印刷 ■ Printed in Japan

㈱三興印刷 by Sanko Printing Co., Ltd.